



Ashiya Newsletter

☎(0797)38-2008 HP <http://www.city.ashiya.lg.jp> Mail: info@city.ashiya.lg.jp

1년 4회 발행(1월, 4월, 7월, 10월)

편집·발행 : 아시아시 기획부 홍보 국제 교류과

효고현 아시아시 세이도초 7-6

아시아 뉴스레터는 일부 「쉬운 일본어」로 표기되어 있습니다.

ねん かいほつこう がつ がつ がつ がつ
年4回発行(1月・4月・7月・10月)

へんしゅう はつこう あしや しきかく ぶこうほうこくさいこうりゅうか ひょうごけん あしや しせいどうちょう ばん ごう
編集・発行: 芦屋市企画部広報国際交流課/兵庫県芦屋市精道町7番6号

アシヤニュースレターは、一部「やさしい日本語」にしています。

8월 14일(월요일)과 15일(화요일)은
시청 본청사의 문을 닫습니다.

문의 정책추진과 ☎38-2127

절전대책

여름 전력소비를 줄이기 위해서 8월 14일(월요일)과
15일(화요일)은 시청의 문을 닫습니다.

다소 불편하시더라도 여러분의 많은 양해 부탁드립니다.

8月14日(月曜日)と15日(火曜日)は
市役所本庁舎を閉めます

お問い合わせ 政策推進課 ☎38-2127

節電対策

夏の電力消費を少なくするため、8月14日(月曜日)と
15日(火曜日)は市役所を閉めます。

ご不便をおかけしますが、ご理解ください。

외국어 인권상담 다이얼

~차별·왕따·괴롭힘 등으로 고민하고 계신다면
전화로 상담을 받아보세요~

법무국에서는 영어와 중국어로 전화상담을 받고
있습니다.

- 1. 영어 : 내비다이얼 전화번호 0570-090911
(월요일부터 금요일 오전 9시부터 12시, 오후 1시부터 4시)
- 2. 중국어 : 내비다이얼 전화번호 0570-050110
(월요일부터 금요일 오전 9시부터 12시, 오후 1시부터 4시)

外国語人權相談ダイヤル

~差別・いじめ・いやがらせなど悩みがありましたら電話
で相談してください~

法務局では、英語や中国語で電話相談を受け付けてい
ます。

- 1. 英語:ナビダイヤル 電話番号 0570-090911
(月曜日から金曜日 午前9時から正午、午後1時から4時)
- 2. 中国語:ナビダイヤル 電話番号 0570-050110
(月曜日から金曜日 午前9時から正午、午後1時から4時)

You can read in English, Japanese, Chinese and Korean on our website.

Please access to our website by scanning the QR code.

ホームページでは、英語、日本語、中国語、韓国・朝鮮語で読むことができます。

QRコードから、ホームページにアクセスしてください。

在主页上，您可以用英语、日语、中文、韩语・朝鲜语阅览。

请一定从QR码访问主页。

홈페이지에서는 영어, 일본어, 중국어, 한국・조선어로 보실 수 있습니다.

QR 코드로 홈페이지에 접속하시기 바랍니다.



아시야시 방재종합훈련 안내



문의 방재안전과 ☎38-2093

토사재해(호우와 지진 등에 따른 산사태·토사붕괴, 비탈면붕괴 등에 따른 재해)가 언제 일어날지 모릅니다. 그때를 대비해서 방재훈련을 실시합니다.

아사히가오카 초등학교구의 토사 재해 경계구역(아래 지도에서 노란색으로 표시된 부분)에 사는 사람들을 중심으로 아사히가오카 초등학교까지 대피하는 훈련(대피훈련)을 실시합니다. 아사히가오카 초등학교구에 살고 있지 않은 사람도 견학 가능합니다. 또 운동장에서 방재 관련 안내를 드립니다. 부행사장(오쿠이케 지구)에서도 대피훈련 등을 실시합니다.

일시 : 2017년 7월 2일(일요일) 오전 9시부터 12시까지

행사장 : 주행사장 : 아사히가오카 초등학교

부행사장 : 시스멕스 주식회사

글로벌커뮤니케이션센터
(오쿠이케미나미초)

芦屋市防災総合訓練について

とあ ぼうさいあんぜんか
問い合わせ 防災安全課 ☎38-2093

どしゃさいがい おおあめ じしん くず どしゃくず じ
土砂災害(大雨や地震などによる がけ崩れ・土砂崩れ、地す
べりなどによる災害)がいつ起こるかわかりません。その時のた
め、防災訓練をします。

あさひがおかしょうがっこう どしゃさいがいけいけいけい きした ちす
朝日ヶ丘小学校区にある土砂災害警戒区域(下の地図で
きいろ ぬ ぶぶん す ひと ちゆうしん あさひがおか
黄色に塗っている部分)に住んでいる人を中心に、朝日ヶ丘
しょうがっこう に くんれん ひなんくんれん あさひがおか
小学校まで逃げるといふ訓練(避難訓練)をします。朝日ヶ丘
しょうがっこう す ひと けんがく うんどうじょう
小学校区に住んでいない人も見学できます。また、運動場で
ぼうさい し かいじょう おくいけち く
防災についてお知らせをします。サブ会場(奥池地区)でも、
ひなんくんれん
避難訓練などをします。

にちじ へいせい ねん がつふつか にちようび ごぜん じ しょうご
日時:2017(平成29)年7月2日(日曜日)午前9時から正午まで

かいじょう かいじょう あさひがおかしょうがっこう
会場:メイン会場:朝日ヶ丘小学校

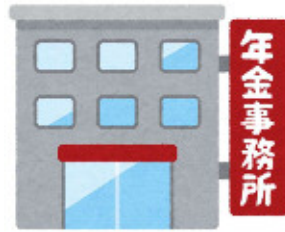
かいじょう かぶしきがいしゃ
サブ会場:シス멕ス株式会社グローバルコミュニケー
おくいけみなみちよ
ションセンター(奥池南町)



연금을 수령하는 데 필요한 기간이 25 년에서 10 년으로 줄어듭니다.

기존에는 보험료납부기간(국민연금 보험료 납부기간, 후생연금보험 가입기간, 국민연금 보험료 면제기간을 합친 기간)이 25 년 이상 안되면 65 세부터 연금을 수령할 수 없었습니다.

2017 년 8 월 1 일부터는 보험료 납부기간이 10 년 이상이면 연금을 수령할 수 있게 됩니다.



보험료 납부기간이 10 년이 안되더라도 연금을 수령할 수 있는 경우가 있습니다.

또 아래에 나열한 국가의 사람은 일본에서의 연금가입기간과 본국에서의 연금가입기간을 모두 합쳐서 계산하는 경우도 있기 때문에 일본에서의 보험료 납부기간이 10 년이 안되더라도 일본 연금을 지급받을 수도 있습니다.

- 독일, 미국, 벨기에, 프랑스,
- 캐나다, 호주, 네덜란드, 체코,
- 스페인, 아일랜드, 브라질, 스위스,
- 헝가리, 인도

상기 내용과 관련해 궁금한 사항이 있으면 아래로 문의하시기 바랍니다.

연금다이얼 전화번호 : 0570-05-1165

니시노미야연금사무소 전화번호 : 0798-33-2944

年金を受け取るために必要な期間が 25年から10年になります

今までは、保険料納付済期間(国民年金の保険料を納めた期間、厚生年金保険への加入期間、国民年金の保険料免除期間を合わせた期間)が25年以上なければ65歳から年金を受け取ることはできませんでした。

2017年(平成29年)8月1日からは 保険料納付済期間が10年以上あれば、年金を受け取ることができるようになりました。



保険料納付済期間が10年より短い人も年金を受け取ることができる場合があります。

また、下記の国の人は、日本での年金加入期間と、元の国の年金加入期間を全部合わせて計算できる場合があるため、日本での保険料納付済期間が10年より短くても、日本の年金を受け取ることができる場合があります。

- ドイツ、アメリカ、ベルギー、フランス、
- カナダ、オーストラリア、オランダ、チェコ、
- スペイン、アイルランド、ブラジル、スイス、
- ハンガリー、インド

上記の内容について、分からないことは下記で聞いてください。

年金ダイヤル ☎0570-05-1165

西宮年金事務所 ☎0798-33-2944

「1 년에 한번 건강체크를
해보시면 어떨까요?」

「1 年に一度、健康チェックして
みませんか?」

1. 종합건강검진(단기 종합정밀 건강진단)

1. 人間ドック (全身の健康診断)

암을 예방하기 위해서 정기적으로 암검진(검사·진찰)을 받을 것을 권장합니다.

がんを予防するために定期的ながん検診(検査・診察)をおすすめします。

종합검진은 암을 조기에 발견하는 것이 목적입니다.

人間ドックは、がんを早く見つけることが目的です。

시립 아시아병원의 종합검진에서는 흉부 CT 와 위내시경, 유방암, 자궁암, 전립선암 등의 검사를 받으실 수 있습니다.

市立芦屋病院の人間ドックでは胸部CTや胃カメラ、乳がん・子宮がん検診、前立腺がん検査などの検査ができます。

검사는 한나절이면 끝나며 검사가 끝난 뒤 의사가 검사결과에 대해 설명드립니다. 자세한 결과는 집으로 보내드립니다. 뇌검사 등 검사를 추가할 수도 있습니다.

検査は半日で終わり、検査の後で、医師が検査結果を説明します。後日、詳しい結果を家に郵送します。脳ドック検査など追加できる検査もあります。

아시아시의 국민건강보험 가입자, 후기고령자의료제도 가입자는 25,000 엔으로 기본코스 검사를 받으실 수 있습니다(단, 조건이 있습니다).

芦屋市の国民健康保険に加入している人、後期高齢者医療制度に加入している人は、25,000円で基本コースが受けられます(条件があります)。



종합검진 요금 (엔·세금 포함)

人間ドック料金 (円・税込み)

항목	내용	요금
기본코스	흉부 CT 검사, 위내시경 등	50,000
옵션 (추가 가능한 검사)	뇌검사	25,920
	종양표지자(남성)	4,320
	종양표지자(여성)	6,048
	위암 고위험검진	3,240
	헬리코박터균 검사	1,620
	DXA(골염량 측정)	3,888
	체액량 측정(인바디)	1,620

項目	内容	料金
基本코스	胸部CT検査、胃カメラ他	50,000
オプション (追加できる検査)	脳ドック検査	25,920
	腫瘍マーカー (男性)	4,320
	腫瘍マーカー (女性)	6,048
	胃がんハイリスク検診	3,240
	ピロリ菌検査	1,620
	DXA (骨塩定量検査)	3,888
	体液量測定 (インボディ)	1,620

2. 특정검진

시립 아시아병원에서는 당뇨병, 고혈압 등을 조기에 발견하기 위해서, 또 신체를 건강하게 유지하기 위해서 각종 검사를 실시하고 있습니다. 이러한 병은 발견했을 때는 이미 진행이 많이 된 상태일 수 있습니다. ‘나는 건강하니까 안해도 돼’라고 생각하지 말고 1년에 한번 시립 아시아병원에서 건강체크를 해보시면 어떨까요? 전화로 신청하세요.

문의·신청

시립 아시아병원 의사과 검진 담당 ☎31-2156

2. 特定健診

市立芦屋病院では、糖尿病や高血圧などを早く見つけるため、また、健康な身体を保つために検査を受けることができます。これらの病気は、気がついた時にはとても重くなっている場合があります。「自分は健康だ」と自分で決めないで、1年に一度、市立芦屋病院で健康チェックしてみませんか？電話で申し込んでください。

とあ 問い合わせ・申し込み先

市立芦屋病院 医事課 検診担当 ☎31-2156

세금 안내 / 税のお知らせ

세금 종류 税の種類	신고 및 납부기한 申告と納付の期限	문의 問い合わせ	전화번호 電話番号
고정자산세·도시계획세(2기분) 固定資産税·都市計画税(第2期分)	7월 31일(월요일) 7月31日(月曜日)	과세과 고정자산세계 課税課 固定資産税係	38-2017
법인시민세·사업소세(결산월이 5월인 법인 등) 法人市民税·事業所税(決算月が5月の法人など)	7월 31일(월요일) 7月31日(月曜日)	과세과 관리계 課税課 管理係	38-2015
개인시민세·현민세(2기분) 個人市民税·県民税(第2期分)	8월 31일(목요일) 8月31日(木曜日)	과세과 시민세계 課税課 市民税係	38-2016
법인시민세·사업소세(결산월이 6월인 법인 등) 法人市民税·事業所税(決算月が6月の法人など)	8월 31일(목요일) 8月31日(木曜日)	과세과 관리계 課税課 管理係	38-2015
법인시민세·사업소세(결산월이 7월인 법인 등) 法人市民税·事業所税(決算月が7月の法人など)	10월 2일(월요일) 10月2日(月曜日)	과세과 관리계 課税課 管理係	38-2015

ほけんりょう の う ふ き げ ん し
보험료 납부기한 안내 / 保険料の納付期限のお知らせ

보험료의 종류 ほけんりょう しゅるい 保険料の種類	납부기한 のうふ きげん 納付の期限	문의 と あ 問い合わせ	전화번호 でんわばんごう 電話番号
국민건강보험료(보통징수)(1기분) こくみんけんこうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 国民健康保険料 (普通徴収) (第1期分)	7월 31일(월요일) がつ にち げつようび 7月31日 (月曜日)	보험과 보험계 ほけんか ほけんがかり 保険課 保険係	38-2035
후기고령자의료보험료(보통징수)(1기분) こうきこうれいしやいりょうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 後期高齢者医療保険料 (普通徴収) (第1期分)	7월 31일(월요일) がつ にち げつようび 7月31日 (月曜日)	보험과 후기고령자의료계 ほけんか こうきこうれいしやいりょうがかり 保険課 後期高齢者医療係	38-2037
국민건강보험료(보통징수)(2기분) こくみんけんこうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 国民健康保険料 (普通徴収) (第2期分)	8월 31일(목요일) がつ にち もくようび 8月31日 (木曜日)	보험과 보험계 ほけんか ほけんがかり 保険課 保険係	38-2035
후기고령자의료보험료(보통징수)(2기분) こうきこうれ이시야이리ょうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 後期高齢者医療保険料 (普通徴収) (第2期分)	8월 31일(목요일) がつ にち もくようび 8月31日 (木曜日)	보험과 후기고령자의료계 ほけんか こうきこうれ이시야이리ょう가かり 보험課 後期高齢者医療係	38-2037
국민건강보험료(보통징수)(3기분) こくみんけんこうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 国民健康保険料 (普通徴収) (第3期分)	10월 2일(월요일) がつふつか げつようび 10月2日 (月曜日)	보험과 보험계 ほけんか ほけんがかり 보험課 保険係	38-2035
후기고령자의료보험료(보통징수)(3기분) こうきこうれ이시야이리ょうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 後期高齢者医療保険料 (普通徴収) (第3期分)	10월 2일(월요일) がつふつか げつようび 10月2日 (月曜日)	보험과 후기고령자의료계 ほけんか こうきこうれ이시야이리ょう가かり 보험課 後期高齢者医療係	38-2037

かい ご ほけんりょう の う ふ き げ ん し
개호보험료 납부기한 안내 / 介護保険料の納付期限のお知らせ

보험료의 종류 ほけんりょう しゅるい 保険料の種類	납부기한 のうふ きげん 納付の期限	문의 / 問い合わせ と あ	전화번호 でんわばんごう 電話番号
개호보험료(1기분) かいごほけんりょう だい きぶん 介護保険料 (第1期分)	7월 31일(월요일) がつ にち げつようび 7月31日 (月曜日)		
개호보험료(2기분) かいごほけん리ょう だい きぶん 介護保険料 (第2期分)	8월 31일(목요일) がつ にち もくようび 8月31日 (木曜日)	고령개호과 관리계 こうれいかいごか かり가かり 高齢介護課 管理係	38-2046
개호보험료(3기분) かいごほけん리ょう だい きぶん 介護保険料 (第3期分)	10월 2일(월요일) がつふつか げつようび 10月2日 (月曜日)		

아동수당 신청하셨나요?

문의·신청 양육추진과 어린이계 ☎38-2117
남관 1층 17번 창구

아동수당은 일본에 거주하는 0세부터 15세(15세가 되고 나서 맞이하는 3월 31일)까지 아동을 양육하는 사람에게 지급되는 수당입니다.

아시야시로 이사왔는데 아직 신청을 하지 않은 사람, 아이가 새로 태어난 사람은 양육추진과 어린이계에 신청하시기 바랍니다. 신청하신 익월분부터 지급됩니다.

児童手当に申し込んでいますか?

とあ もう こ さきこそだ すいしんか がかり
問い合わせ・申し込み先 子育て推進課こども係 ☎38-2117
みなみかんいっかい ぼんまどぐち
南館1階17番窓口

じどうてあて さい さい さい さいしょ がつ にち
児童手当は、0歳から15歳(15歳になった最初の3月31日)
までの日本に住んでいる子どもを養育している人に支給さ
れる手当です。

あしやし ひ こ もう こ ひと
芦屋市に引っ越してから、まだ申し込みをしていない人、
あたらし こ う ひと こそだ すいしんか がかり もう
新しく子どもが生まれた人は子育て推進課こども係に申
こ もう こ つぎ つき ぶん しきゅう
し込んでください。申し込みをした次の月の分から支給を
はじ
始めます。



■ 지급액

아동의 연령구분	소득제한 미만의 수당액(월액) ※아동수당	소득제한 이상의 수당액(월액) ※특별급부
0세부터 2세	15,000 엔	연령에 상관없이 아동 1인당 5,000 엔
3세부터 초등학교생	첫째 · 10,000 엔	
	둘째 · 15,000 엔	
중학생	10,000 엔	

■ 支給額

こ 子どもの ねんれいぐん 年齢区分	しよとくせいげんみまん 所得制限未滿の てあてがく げつがく 手当額(月額) じどうてあて ※児童手当	しよとくせいげんいじょう 所得制限以上の てあて가く げつ가く 手当額(月額) とくれいきゆうふ ※特例給付
さい 0歳から2 さい 歳	15,000 円	ねんれい かんけい 年齢に關係なく こ ひとり 子ども 1人につき 5,000 円
さい 3歳 さい 3歳 从小学生	ひとりめ 1人目 · 10,000 円 ふたりめ 2人目	
	にんめ 3人目 15,000 円	
ちゆうがくせい 中学生	10,000 円	

※소득제한 한도액이 궁금하신 분께서는 문의하시기 바랍니다.

※所得制限限度額についてはお問い合わせください。

[제 39 회 아시아 서머 카니발] 이 개최됩니다

아시아 서머 카니발 특별행사

일자 : 7 월 22 일(토요일)

장소 : 아시아시 종합공원 · 시오아시아 비치 · 시오아시아 녹지

어린이축구대회오전 10시부터 오후 1시

People's Park ~ 아시아시민광장 ~

.....오후 1시부터 9시 30분

아시아시민 이름난가게 엔니치(먹거리 등) 40개점포

.....오후 1시부터 9시 30분

엔니치(먹거리 등) 70개점포

.....오후 1시부터 9시 30분

Ashiya Dancing Fireworks Show (불꽃쇼)

.....오후 7시 45분부터 8시 30분



클린업(쓰레기줍기) 행사

일자 : 7 월 23 일(일요일)

장소 : 아시아시 종합공원 · 시오아시아 비치 · 시오아시아 녹지

제 23 회 ASHIYA CUP 드래곤보트(용선) 레이스 대회

일자 : 연습회 7 월 29 일(토요일)

본 대회 7 월 30 일(일요일)

장소 : 아시아 캐널 파크

자세한 사항은 문의하시기 바랍니다.

주최 : 제 39 회 아시아 서머 카니발 실행위원회

문의 : NPO 법인 아시아시민축제협의회

아시아시 구레카와초 16-14-11 ☎35-0871 FAX:35-0874
<http://www.ashiya-hanabi.com/>

「第39回芦屋サマーカーニバル」 があります

芦屋サマーカーニバル スペシャルイベント

ひ がつ にち どようび
日 : 7월 22일(土曜日)

ばしょ あしやしそוגוגうえん しおあしや しおあしやりよくち
場所 : 芦屋市総合公園 · 潮芦屋ビーチ · 潮芦屋緑地

たいかい ごぜん じ ごご じ
キッズサッカー大会午前10時から午後1時

あしやしみんひろば
People's Park ~ 芦屋市民広場 ~

.....午後1時から9時30分

あしやしみんめいてんえんにち た もの てんぼ
芦屋市民名店縁日(食べ物など) 40店舗

.....午後1時から9時30分

えんにち た もの てんぼ
縁日(食べ物など) 70店舗

.....午後1時から9時30分

はなび
Ashiya Dancing Fireworks Show(花火ショー)

.....午後7時45分から8時30分



クリーンアップ(ゴミ拾い)イベント

ひ がつ にち にちようび
日 : 7월 23일(日曜日)

ばしょ あしやしそוגוגうえん し오あしや し오あしやりよくち
場所 : 芦屋市総合公園 · 潮芦屋ビーチ · 潮芦屋緑地

第 23 回 ASHIYA CUP ドラゴンボートレース大会

ひ れんしゅうかい がつ にち どようび
日 : 練習회 7월 29일(土曜日)

ほんたいかい がつ にち にちようび
本大会 7월 30일(日曜日)

ばしょ あしや
場所 : 芦屋キャナルパーク

くわ と あ
詳しくは、お問い合わせください。

しゅざい だい かいあしや じつこういんかい
主催 : 第39回芦屋サマーカーニバル実行委員会

と あ ほうじんあしやしみん きようぎかい
問い合わせ : NPO 法人芦屋市民まつり協議会

あしやしくれかわちよ
芦屋市呉川町16-14-11 ☎35-0871 FAX 35-0874
<http://www.ashiya-hanabi.com/>